

**Alleluia, ton 4** *dim après Nativité (Ps 131, 1 et 11)*

v. Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur.

v. Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et il ne se dédira point :  
"J'établirai sur ton trône le fruit de ton sein."

## Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

Mt II,13-23

Voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit : « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. » Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte. » Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages. Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète : « On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations : Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus. » Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte, et dit : « Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts. » Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère, et alla dans le pays d'Israël. Mais, ayant appris qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre ; et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée, et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par les prophètes : « Il sera appelé Nazaréen ».

### Verset et hirmos de la 9ème ode, ton 1 (Nativité)

v. Magnifie, mon âme, / Celle qui est plus vénérable //  
et plus glorieuse que les armées d'en-haut.

H. Je contemple un mystère étrange et merveilleux : /  
la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, /  
la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut contenir, //  
le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

# Приходской Листок

Глас 8-й, Неделя 33-я по Пятидесятнице, по Рождестве Христовом.  
Правв. Иосифа Обручника, Давида царя и Иакова, брата Господня.

воскресенье 13 января 2019 dimanche 13 janvier

**Ton 8 – 33ème dimanche après la Pentecôte,  
Dimanche après Noël, du saint et juste Joseph,  
du saint roi David et de saint Jacques, le frère du Seigneur.**

### Тропарь Рождеству Христову, глас 4

Рождество Твое, Христе Боже наш, возсия мирови свет разума, в нем бо звездам служащий, звездою учахуся, Тебе кланяться Солнцу Правды, и Тебе ведети с высоты востока: // Господи, слава Тебе.

*Перевод: Рождество Твое, Христе Боже наш, озарило мир светом знания, ибо чрез него звездам служащие звездою были научены Тебе поклоняться, Солнцу правды, и знать Тебя, с высоты Восходящее Светило. Господи, слава Тебе!*

### Кондак Рождеству Христову, глас 3

Дева днесь Пресущественнаго раждает, и земля вертеп Неприступному приносит, Ангели с пастырьми славословят, волсви же со звездою путешествуют: нас бо ради родися // Отроча Младо, Превечный Бог.

*Перевод: Дева в сей день Сверхсущественного рождает, и земля пещеру Неприступному приносит; Ангелы с пастухами славословят, волхвы же за звездою путешествуют, ибо ради нас родилось Дитя младое, предвечный Бог!*

## Библейские встречи

При кафедральном соборе Св.Александра Невского  
регулярно проходят Библейские встречи

Следующая встреча

**в среду 16 января в 19.00**

в приходском зале.

С темой:

**«От Рождества до Богоявления:**

**о праздниках рождественского цикла»**

выступит Александр Большедворов,  
студент Свято-Сергиевского богословского института.

На встречи приглашаются все желающие.

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

### Послание к Галатам святого Апостола Павла

Гал., I, 11-19

Братья, объявляю вам: Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое; ибо я и не от человека его принял и не был ему обучен, но получил чрез откровение Иисуса Христа. Ибо вы слышали о моем образе жизни некогда в иудействе, что я, не зная меры, гнал Церковь Божию и опустошал её, и преуспевал в иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи чрезмерно ревнителем отеческих моих преданий. Когда же благоволил Избравший меня от чрева матери моей и Призвавший благодатью Своей открыть Сына Своего во мне, чтобы я благовествовал Его среди язычников, я не стал тотчас же советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к тем, которые были раньше меня апостолами, но ушел в Аравию и снова возвратился в Дамаск. Потом, три года спустя, я пошел в Иерусалим познакомиться с Кифой и пробыл у него пятнадцать дней; другого же из апостолов я не видел: только Иакова, брата Господня.

### От Матфея святое Благовествование

Мф., II, 13-23

Вот, ангел Господень является в сновидении Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его, и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе; ибо Ирод вскоре будет искать Младенца, чтобы погубить Его. И он встав, взял Младенца и Матерь Его ночью и удалился в Египет; и был там до кончины Ирода, чтобы исполнилось сказанное Господом чрез пророка: Из Египта призвал Я Сына Моего. Тогда Ирод, увидев, что он обманут волхвами, весьма разгневался и послал истребить всех младенцев в Вифлееме и во всей области его, от двух лет и ниже, по времени, которое точно выведал от волхвов. Тогда исполнилось сказанное чрез Иеремию пророка: Голос в Раме был слышен, плач и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих: и не хочет она утешиться, потому что их нет. А когда скончался Ирод, вот, ангел Господень является в сновидении Иосифу в Египте и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца. И он встал, взял Младенца и Матерь Его и вошел в землю Израилеву. Услышав же, что Архелай царствует над Иудеей, вместо отца своего Ирода, убоился туда идти; получив же откровение в сновидении, удалился в пределы Галилейские. И придя, поселился в городе, именуемом Назарет, дабы исполнилось сказанное чрез пророков, что Он будет назван Назореем.

## Textes pour la liturgie du dimanche:

**Troisième, ton 8** *dimanche, la Résurrection*

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, /  
Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; //  
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

**Troisième, ton 4** *Nativité*

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, /  
a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. /  
En elle les adoreurs des astres / ont appris d'une étoile /  
à t'adorer, toi, Soleil de justice, / et à te connaître, Orient venu d'en haut. //  
Seigneur, gloire à toi.

**Kondakion, ton 3** *Sts Joseph, David et Jacques*

Le saint roi David est comblé d'allégresse en ce jour / et Jacques offre sa louange avec  
Joseph ; / ayant reçu couronne dans la parenté avec le Christ, / ils se réjouissent et  
chantent / celui qui sur terre est né de merveilleuse façon / et s'écrient : Sauve dans ton  
amour ceux qui célèbrent ton nom.

**Kondakion, ton 3** *Nativité*

La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous les êtres / et la terre offre une  
grotte à l'Inaccessible. / Les anges le glorifient avec les bergers / et les mages font route  
avec l'étoile, / car il est né petit Enfant, pour nous, // le Dieu d'avant les siècles.

**Prokimenon, ton 8** *(Ps. 75, 12 et 2) dimanche, la Résurrection*

Priez et rendez grâce / au Seigneur notre Dieu.

v. Dieu est connu en Judée, en Israël son Nom est grand.

**Autre prokimenon, ton 4** : Le Seigneur est admirable dans ses saints, c'est lui le Dieu  
d'Israël. (Ps. 67,36) *Sts Joseph, David et Jacques*

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

Ga I, 11-19

Frères, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme ; car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ. Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu, et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.